

tata. Cawdor, accecato dalla gelosia, uccide incidentalmente suo figlio. E dopo mesi di sofferenza intollerabili, conosciuta, dalla moglie stessa, la verità, come Edipo, si acceca.

Diamo qui di seguito il testo originale della parte successivamente tradotta del poema:

DA «CAWDOR»

di

Robinson Jeffers

(Morte di Martial)

*She heard the snoring rhythm
Surely a little slower and a little slower,
Then one of the old hands drew toward the breast.
The breathing failed; resumed, but waning to silence.
The throat clicked when a breath should have been drawn.
A maze of little wrinkles, that seemed to express
Surprised amusement, played from the hollow eye-pits
Into the beard...*

... Sleep

*and delirium are full of dreams;
The locked-up coma had trailed its clue of dream across
the crippled passages; now death continued,
Unbroken the delusions of the shadow before. If these had been
relative to any movement outside
They'd have grown slower as the life ebbed and stagnated
as it ceased, but the only measure of the dream's
Time was the dreamer, who geared in the same change could feel
none; in his private dream, out of the pulses
Of breath and blood, as every dreamer is out of the hour-notched
arch of the sky. The brain growing cold
The dream hung in suspense and no one knew that it did. Gently
with delicate mindless fingers
Decomposition began to pick and caress the unstable chemistry
Of the cells of the brain; oh very gently, as the first weak breath
of wind in a wood: the storm is still far,
The leaves are stirred faintly to a gentle whispering: the nerve-cells,
by what would soon destroy them, were stirred*

*To a gentle whispering. Or one might say the brain began
to glow, with its own light, in the starless
Darkness under the dead bone sky; like bits of rotting wood
on the floor of the night forest
Warm rains have soaked, you see them beside the path shine like
vague eyes. So gently the dead man's brain
Glowing by itself made and enjoyed its dream.*

The nights of many

*years before this time.
He had been dreaming the sweetness of death, as a starved
man dreams bread, but now decomposition
Reversed the chemistry; who had adored in sleep under so many
disguises the dark redeemer
In death across a thousand metaphors of form and action celebrated
life. Whatever he had wanted
To do or become was now accomplished, each bud that had been
nipped and fallen grew out to a branch,
Sparks of desire forty years quenched flamed up fulfilment.
Out of time, undistracted by the nudging pulse-beat, perfectly
real to itself being insulated
From all touch of reality the dream triumphed, building from
past experience present paradise
More intense as the decay quickened, but ever more primitive
as it proceeded, until the ecstasy
Soared through a flighty carnival of wines and women to the
simple delight of eating flesh, and tended
Even higher, to an unconditional delight. But then the
interconnections between the groups of the brain
Failing, the dreamer and the dream split into multitude.
Soon the altered cells became unfit to express
Any human or at all describable form of consciousness.*

Pain

*and pleasure are not to be thought
Important enough to require balancing: these flashes
of post-mortal felicity by mindless decay
Played on the breaking harp by no means countervailed
the excess of previous pain. Such discords
In the passionate terms of human experience are not resolved,
nor worth it.*

*The ecstasy in its timelessness
Resembled the eternal heaven of the Christian myth, but actually
the nerve-pulp as organ of pleasure
Was played to pieces in a few hours, before the day's end.
Afterwards it entered importance again
Through worms and flesh-dissolving bacteria. The personal show
was over, the mountain earnest continued
In the earth and air.*

(Sepultura di Martial)

*The coffin grounding like a shored boat, the daughter
Of the tired passenger sighed, she leaned in the blindness
Of sand-gray eyes behind Michal toward Hood.
Her hand touched his, he trembled and stepped aside
Beyond Concha Rosas. Then Fera pressed her knuckles
to her mouth
And went down the hill; the others remained.*

*Because of the dug earth heaped at the oak's foot
They were all standing on the west side the grave
Or at either end, a curious group, Cawdor's gray head the tallest,
Nine, to count Concha's child,
Intent, ill at ease, like bewildered cattle nosing one fallen.
Not one of them, now that Fera was gone,
Had any more than generic relation to the dead; they were merely
man contemplating man's end,
Feeling some want of ceremony.*

*The sky had been overcast;
between the ocean and the cloud
Was an inch slit, through which the sun broke suddenly at setting,
only a fraction of his passing face,
But shone up the hill from the low sea's rim a reddening fire from
a pit. The shadows of the still people
Lay like a bundle of rods, over the shallow grave, up the red
mound of earth, and upward
The mass of the oak; beyond them another shadow,
Broad, startling and rectilinear, was laid from the eagle's cage;
nine slender human shadows and one
Of another nature.*

*Then Cawdor made a clearing noise in his throat
 And said in heavy embarrassment: " We know nothing
 of God, but we in our turn shall discover death.
 It might be good to stand quietly a moment, before we fill
 in the dirt, and so if anyone
 Is used to praying"—he looked at Concha and Ilaria—" might say it
 in their minds." They stood with their eyes lowered,
 And Cawdor took up a shovel and said impatiently
 " Let us fill in." The sun was gone under the wine-colored ocean,
 then the deep west fountained
 Unanticipated magnificences of soaring rose and heavy purple,
 atmospheres of flame-shot
 Color played like a mountain surf, over the abrupt coast,
 up the austere hills,
 On the women talking, on the men's bent forms filling the grave,
 on the oak, on the eagle's prison, one glory
 Without significance pervaded the world.*

(Padre e figlio)

*For Cawdor blindly
 Came through the fire! Hood with the rifle at his waist
 Unshouldered, flung up the muzzle and shot in the air
 Over his father's head: at the flash Cawdor
 Felt a bright fear, not of death but of dying mocked,
 Overreached and outraged, as a fool dies,
 Explode on his mind like light breaking on blindness
 So that the body leaped and struck while the mind
 Astonished with hatred stood still. There had been no choice,
 Nor from the first any form of intention.
 He saw Hood's body roll away from the fire
 Like a thing with no hands; he felt in the knuckles
 Of both his hands that both had been bruised on bone,
 He saw Hood's body twist on the fall of the dome
 Over the precipice and hands like weak flames
 Scratch at the starlight rock: then one sharp moment's
 Knife-edge a shadow of choice appeared: for all
 Passed in a moment: he might have dived prone*

*And clutched after the hands with his hands: more likely
Gone down the granite slide into the gulf
With the other: but the choice had no consciousness
And in a moment, no choice. There was no cry.
The curving hands scabbled on the round of the rock
And slipped silently down, into so dreadful a depth
That no sound of the fall: nothing returned:
Mere silence, mere vanishing. Cawdor could hear the water
Whispering below, and saw the redwood forest
A long irregular stain in the starlit gorge-bottom,
But over the round of the rock it was not possible
To see the foot of the Rock. A little steady breeze
Blew curving up over the granite verge
From the night's drift in the chasm...*

*...Who lay under the sheer below them, his broken shoulders
Bulging his coat in lumps the starlight regarded.
The bone vessel where all the nerves had met
For counsel while they were living, and the acts and thoughts
Been formed, was burst open, its gray and white jellies
Flung on the stones like liquor from a broken flask,
Mixed with some streamers of blood.*

*The vivid consciousness
That waking or dreaming, its twenty years, infallibly
Felt itself unitary, was now divided:
Like the dispersion of a broken hive: the brain-cells
And rent fragments of cells finding
After their communal festival of life particular deaths.
In their deaths they dreamed a moment, the unspent chemistry
Of life resolving its powers; some in the cold star-gleam
Some in the cooling darkness in the crushed skull.
But shine and shade were indifferent to them, their dreams
Determined by temperatures, access of air,
Wetness or drying, as the work of the autolytic
Enzymes of the last hunger basted or failed.*

*Yet there appeared, whether by chance or whether
From causes in their common origin and recent union,
A rhythmic sympathy among the particular dreams.*

*A wave of many minute delicious enjoyments
 Would travel across the spilt; then a sad fading
 Would follow it, a wave of infinitesimal pains,
 And a pause, and the pleasures again. These waves both lessened
 In power and slowed in time; the fragments of consciousness
 Beginning to lapse out of the frailties of life
 And enter another condition. The strained peace
 Of the rock has no repose, it is wild and shuddering, it travels
 In the teeth of locked strains unimaginable paths;
 It is full of desire; but the brittle iniquities of pleasure
 And pain are not there. These fragments now approached
 What they would enter in a moment, the peace of the earth.*

(Il fantasma dell'aquila)

At the one shot

*The great dark bird leaped at the roof of the cage
 In silence and struck the wood; it fell, then suddenly
 Looked small and soft, muffled in its folded wings.*

*The nerves of men after they die dream dimly
 And dwindle into their peace; they are not very passionate,
 And what they had was mostly spent while they lived.
 They are sieves for leaking desire; they have many pleasures
 And conversations; their dreams too are like that.*

*The unsocial birds are a greater race;
 Cold-eyed, and their blood burns. What leaped up to death,
 The extension of one storm-dark wing filling its world,
 Was more than the soft garment that fell. Something had flown
 away. Oh cage-boarded desire,
 Like the blade of a breaking wave reaped by the wind, or flame
 rising from fire, or cloud-coiled lightning
 Suddenly unfurled in the cave of heaven: I that am stationed,
 and cold at heart, incapable of burning,
 My blood like standing sea-water lapped in a stone pool,
 my desire to the rock, how can I speak of you?
 Mine will go down to the deep rock.*

This rose,

*Possessing the air over its emptied prison,
 The eager powers at its shoulders waving shadowless*

*Unwound the ever-widened spirals of flight
As a star light, it spins the night-stabbing threads
From its own strength and substance: so the aquiline desire
Burned itself into meteor freedom and spired
Higher still, and saw the mountain-dividing
Canyon of its captivity (that was to Cawdor
Almost his world) like an old crack in a wall,
Violet-shadowed and gold-lighted; the little stain
Spilt on the floor of the crack was the strong forest;
The grain of sand was the Rock. A speck, an atomic
Center of power clouded in its own smoke
Ran and cried in the crack; it was Cawdor; the other
Points of humanity had neither weight nor shining
To prick the eyes of even an eagle's passion.*

*This burned and soared. The shining ocean below lay on the shore
Like the great shield of the moon come down, rolling bright
rim to rim with the earth. Against it the multiform
And many-canyoned coast-range hills were gathered into
one carven mountain, one modulated
Eagle's cry made stone, stopping the strenght of the sea. The
beaked and winged effluence
Felt the air foam under its throat and saw
The mountain sun-cup Tassajara, where fawns
Dance in the stream of the hot fountains at dawn.
Smoothed our, and the high strained ridges beyond Cachagua,
Where the rivers are born and the last condor is dead,
Flatten, and a hundred miles toward morning the Sierras
Dawn with their peaks of snow, and dwindle and smooth down
On the globed earth.*

*It saw from the height and desert space
of unbreathable air
Where meteors make green fire and die, the ocean dropping
westward to the girle of the pearls of dawn
And the hander edge of the night sliding toward Asia;
it saw far under eastward the April-delighted
Continent and time relaxing about it now, abstracted from being.
it saw the agles destroyed,*

*Mean generations of gulls and crows taking their world: turn
for turn in the air, as on earth
The white faces drove out the brown. It was the white decayed
and the brown from Asia returning;
It saw men learn to outfly the hawk's brood and forget it again;
it saw men cover the earth and again
Devour each other and hide in caverns, be scarce as wolves,
It neither wondered nor cared, and it saw
Growth and decay alternate forever, and the tides returning.*

*It saw, according to the sight of its kind, the archetype
Body of life a beaked carnivorous desire
Self-upheld on storm-broad wings: but the eyes
Were spours of blood; the eyes were gashed out; dark blood
Ran from the ruinous eye-pits to the hook of the beak
And rained on the waste spaces of empty heaven.
Yet the great Life continued; yet the great Life.
Was beautiful, and she drank her defeat, and devoured
Her famine for food.*

*There the eagle's phantom perceived
Its prison and its wound were not its peculiar wretchedness,
All that lives was maimed and bleeding, caged or in blindness,
Lopped at the ends with death and conception, and shrewd
Cautery of pain on the stumps to stifle the blood, but not
Refrains for all that; life was more than its functions
And accidents, more important than its pains and pleasures,
A torch to burn in with pride, a necessary
Ecstasy in the run of the cold substance,
And scape-goat of the greater world. (But as for me,
I have heard the summer dust crying to be born
As much as ever flesh cried to be quiet.)
Pouring itself on fulfilment the eagle's passion
Left life behind and flew at the sun, its father.
The great unreal talons took peace for prey
Exultantly, their death beyond death; stooped upward,
and struck.
Peace like a white fawn in a dell of fire.*

DA «CAWDOR»

di

Robinson Jeffers

Versione di Franca Bacchiega Minuzzo

(Morte di Martial)

Udì il rantolare ritmico

Chiaramente un po' più debole e poi ancor di più,

Una di quelle vecchie mani si spostò sul petto.

Il respiro mancò, riapparve, ma svanì nel silenzio.

La gola schioccò secca quando il respiro avrebbe dovuto uscire.

Un intrico di piccole rughe, che sembravano esprimere

Sorpresa divertita, ebbe il suo gioco dalle orbite vuote

Fino alla barba.

...Sonno

e delirio sono pieni di sogni;

La conclusione del coma aveva lasciato la sua traccia di sogno attraverso
sentieri distorti; ora la morte continuava

Senza arresti le illusioni dell'ombra di prima. Se movimenti
esterni le avevano create

Ora erano più lente con il defluire della vita, il suo stagnarsi
il suo cessare, ma la sola misura del tempo del sogno

Era il sognatore che inserito nello stesso cambio, nulla
poteva sentire: nel suo sogno privato, al di fuori del ritmo

Del respiro e del sangue, come sempre chi sogna è fuori
dall'arco di cielo che il tempo seziona. Raffreddandosi il cervello
Il sogno rimase sospeso e nessuno saprebbe che c'era. Leggermente
con dita delicate inconsapevoli
La decomposizione iniziò a corrompere sfiorando l'instabile alchimia
Delle cellule del cervello; oh, molto leggermente, come il primo debole soffio
di vento in un bosco: quando la bufera è ancora lontana,
E le foglie sono appena sospinte ad un lieve sussurro; lo stesso cui le cellule
[nervose
erano spinte da ciò che le avrebbe volute distruggere.
Oppure, diciamo, il cervello cominciò
a brillare, di luce propria, nell'oscurità
Senza stelle sotto la volta del cranio, come scaglie di legno marcescente
sul fondo del bosco notturno
Che calde piogge hanno inzuppato; le vedi a lato del sentiero brillare come
occhi indistinti. Così, dolcemente il cervello del morto
Splendendo da solo sognava e godeva il suo sogno.

Notti di tanti

anni prima
Aveva sognato la dolcezza della morte, come un uomo affamato
che sogna pane, la morte ora
Invertiva l'alchimia; colui che nel sonno aveva adorato
il nero riscatto della morte
Sotto molte forme contro le mille metafore di forme e di azioni celebrava
ora la vita. Qualunque cosa avesse voluto
Fare o diventare era ora compiuta, ogni gemma che era stata
strappata e caduta diventava un ramo.
Lampi di desiderio, frustrati per quarant'anni ravvivavano la fiamma del
[compimento
Liberato dal tempo, non più disturbato dal battito del polso, perfettamente
reale a se stesso, isolato

Da ogni tocco di realtà, il sogno trionfava, architettura di
esperienze passate, paradiso presente
Più intenso quando la decomposizione accelerava, ma anche più primitivo
man mano che procedeva, finché l'estasi
Si librava in un sabbah incostante di vini, di donne fino
al primario piacere della carne da mangiare, e tendeva
Ancora più in alto verso una gioia senza riserve. Ma poi
nel cervello le relazioni fra le parti
Cessarono, sognatore e sogno si separarono nella molteplicità.
Subito le cellule alterate divennero incapaci di esprimere
Qualcosa di umano o un accenno di coscienza.

Dolore

e gioia non sono ritenuti
Abbastanza importanti da pretendere un equilibrio; lampi
di felicità dopo la morte eseguiti da un processo
Oscuro su un'arpa spezzata, impotenti a compensare
la somma di pena anteriore. Squilibri
Irrisolti nei termini appassionati dell'umana esperienza
e neppure degni di tanto.

L'estasi nella sua atemporalità
Assomigliava al paradiso senza fine del mito cristiano; in realtà
la sostanza nervosa come organo di piacere
Fu giocata a frammenti in poche ore, nello spazio di un giorno.
Dopo, l'estasi assunse importanza ancora
Attraverso i vermi ed i batteri dissolutori della carne. Lo « show » personale
era finito, il fervore dell'ascesa continuò
Nella terra e nell'aria.

(Sepoltura di Martial)

La bara sul terreno sembrava una barca in secca, la figlia
Del viandante stanco sospirò, si piegò nella cecità
Degli occhi grigio-sabbia dietro a Michal verso Hood
La mano di lei lo toccò, lui tremò e si spostò a lato
Al di là di Concha Rosas. Allora Fera si premette le nocche
sulle labbra
E scese la collina; gli altri rimasero.

A causa della terra scavata, ammicchiata ai piedi della quercia
Erano tutti sul lato ovest della fossa
O alle due estremità, un gruppo curioso, la testa grigia di Cawdor li sovrastava,
Nove, contando il bambino di Concha,
Assorti, ma a disagio, come bestie selvatiche che annusano uno di loro caduto.
Nessuno, ora che Fera se n'era andata,
Aveva avuto rapporti stretti col morto; era semplicemente
l'uomo che guarda la fine dell'uomo,
Avvertendo un oscuro bisogno di rituale.

Il cielo si era offuscato;

fra l'oceano e le nuvole
C'era un pollice di fessura da cui il sole irruppe improvviso al tramonto
solo una frazione della sua immagine in movimento,
Ma illuminò la collina dall'orlo dell'oceano in basso, un fuoco rosseggiante
da una caverna. Le ombre delle persone immobili
Sembravano un fastello di canne, sopra la fossa a fior di terra sul rosso
orlo della terra, e più sopra
La massa della quercia; al di là un'altra ombra
Ampia, scattante e rettilinea, era proiettata dalla gabbia dell'aquila
nove sottili ombre umane ed una
D'altra natura...

...Cawdor si schiarì la voce in gola
E disse con pesante imbarazzo: « Non sappiamo nulla
Di Dio, ma noi a nostra volta scopriremo la morte.
Sarebbe opportuno meditare un momento, prima di riempire
di terra, e così se qualcuno
È solito pregare » — guardò Concha ed Ilaria — « potrebbe farlo
in silenzio ». Rimasero con gli occhi abbassati,
E Cawdor, presa una pala disse impaziente
« Copriamo ». Il sole era scivolato sotto l'oceano violaceo,
allora dall'occidente profondo sgorgarono
Imprevisti splendori di velami rosa e porpora cupo,
atmosfera di colpi di fiamma
Giocavano come enormi marosi, sulla costa dirupata
sulle colline austere,
sulle donne che parlavano, sulle forme degli uomini piegati a riempire la fossa
sulla quercia, sulla prigionia dell'aquila, una gloria
senza senso pervadeva il mondo.

(Padre e figlio)

...Poiché Cawdor ciecamente
Avanzava attraverso il fuoco, Hood con il fucile imbracciato
All'altezza della cintola, ne alzò la canna e sparò in aria
Sopra la testa di suo padre: al lampo Cawdor
Sentì una paura lucida, non di morte ma di morente deriso
Ingannato e oltraggiato, come muore un pazzo,
Esplodere nella sua mente come una luce che spezza la tenebra
Sicché il suo corpo saltò e batté mentre la sua mente
Intontita per l'odio, rimaneva tranquilla. Non c'era stata scelta,
E nemmeno, dal principio, alcuna intenzione.
Vide il corpo di Hood rotolare lontano dal fuoco
Come una cosa senza mani; sentiva le sue nocche

Bruciate fino all'osso,
Vide il corpo di Hood contorcersi sull'orlo della cupola
Sopra il precipizio e le mani come deboli fiamme
Aggrapparsi scivolando sulla roccia nella luce stellare: poi in un attimo
Tagliente come un rasoio apparve l'ombra di una scelta: perché, tutto
Era avvenuto in un attimo: avrebbe potuto gettarsi prono
Ed afferrargli le mani con le sue; o più semplicemente
Scivolare lungo il dirupo di granito giù fino all'abisso
Con l'altro; ma la scelta non aveva raggiunto la coscienza
E in un attimo, non c'era stata scelta. Nessun grido.
Le mani incurvate raschiarono la rotondità della roccia
E scivolarono giù silenziosamente verso una profondità così spaventosa
Che non restituì alcun rumore della caduta; nulla ritornò:
Assoluto silenzio. Evanescenza. Cawdor poteva udire l'acqua
Bisbigliare al di sotto, e vide la foresta di sequoie
Una lunga macchia irregolare sul fondo della gola illuminata dalle stelle
Ma da sopra la curva della roccia non era possibile
Scorgere i piedi della Rocca. Una sottile rigida brezza
Soffiò strisciando sopra l'orlo di granito
Dall'impulso della notte nel baratto.

...Colui che giaceva sotto lo strapiombo ai loro piedi, le spalle spezzate
che gli gonfiavano la giacca in una massa informe fissava la luce delle stelle
La calotta cranica dove tutti i nervi si erano incontrati
In consulto, quando erano vivi, e le azioni e i pensieri
Si erano formati, era ora brutalmente spaccata, la sostanza bianca e grigia
Riversata sulle pietre come liquore da un fiasco rotto
Mescolata a rivoli di sangue.

La coscienza vivida

Che desta o sognante, i suoi vent'anni, infallibilmente
Sentiva la sua unità, era ora divisa:
Come la dispersione di un alveare spezzato: cellule del cervello,

Ed assise lacerate di cellule, avevano trovato
Dopo la loro comune festa di vita, morti separate.
Nelle loro morti sognavano un attimo, la chimica inesausta
Di vita aveva risolto la sua potenzialità; alcune nel freddo luore stellare
Altre nell'oscurità raffreddantesi nel cranio fracassato.
Ma luce ed ombre erano a loro indifferenti, i loro sogni
Determinati dalla temperatura, apporti d'aria,
Umidità o secco, a seconda del lavoro autolitico
Degli enzimi stimolati o inibiti dell'ultima fame.

Tuttavia appariva, per caso o per
Ragioni legate alla loro comune origine e alla recente loro unità,
Una simpatia ritmica fra i sogni separati.
Un'onda di molti piccoli deliziosi piaceri
Si spandeva attraverso la materia sparsa; poi una triste dissolvenza
La seguiva, un'onda di dolori infinitesimali,
Ed una pausa, e poi gioie ancora. Queste onde diminuivano
In potenza e rallentavano nel tempo: i frammenti di coscienza
Cominciavano a ritirarsi dalla fragilità della vita
Ed entravano in un'altra condizione. La pace vibrante
Della roccia non ha riposo, è selvaggia e tremante, percorre
Fra le maglie di tensioni bloccate, sentieri inimmaginabili.
È piena di desiderio; ma le fragili iniquità del piacere
E del dolore non sono lì. Questi frammenti di coscienza ora si avvicinavano
A ciò in cui volevano entrare in un momento, la pace della terra.

(Il fantasma dell'aquila)

Ad un colpo

Il grande uccello nero saltò sul tetto della gabbia
In silenzio e batté contro il legno: cadde, poi subito
Sembrò piccolo e soffice, avvolto nelle sue ali ripiegate.

I nervi dell'uomo dopo la morte sognano profondamente
E spariscono nella loro pace; non hanno tanta passione,
Ciò che possedevano era per lo più già speso mentre vivevano.
Sono filtri per stillare desiderio; hanno molti piaceri
E dialoghi; anche i loro sogni sono così.
Gli uccelli asociali sono una razza più grande,
Occhi freddi e il sangue che brucia. Ciò che balzò verso la morte
L'estensione di un'ala cupa come la bufera che riempiva il suo mondo,
Era di più di quel soffice involucro che cadde. Qualcosa era volato
 via. Oh, desideri ammassati nella gabbia,
come l'orlo di un'onda che si spezza, raccolta dal vento, o la fiamma
 che si libera dal fuoco, o una luminosa nuvola attorcigliata
che d'improvviso si dipana nella cavità del cielo. Io che sono ancorato
 e freddo di cuore, incapace di bruciare,
Il mio sangue come acqua di mare stagnante racchiusa in una vasca di pietra
 col desiderio rivolto alla roccia, come posso parlare di te?
Il mio scenderà nella roccia profonda.

Questa si librò

Facendo sua l'aria sopra la prigione svuotata,
Gli avidi poteri alle sue spalle ondegianti senza più ombra
Non più ferite, le spirali di volo sempre più ampie
Come la luce di una stella fila i fili della notte che accoltella
Dalla sua forza e sostanza: così l'aquilino desiderio
Bruciava se stesso nella libertà di una meteora e s'innalzava

Più alto ancora e vedeva, a dividere le montagne
Il canyon della sua cattività (per Cawdor
Quasi il suo mondo) come una vecchia fessura in un muro
Dalle ombre viola striate d'oro: la piccola macchia
Versata sul fondo della forra era la forte foresta;
Quel grano di sabbia era la Rocca. Un punto, un atomo
Di potenza rannuvolato nel suo proprio fumo
Correva ed urlava nella forra; era Cawdor; gli altri
Punti di umanità non avevano né peso né luce
Per bucare gli occhi della passione di una aquila.
Bruciò e si librò. L'oceano scintillante più sotto si stendeva sulla sabbia
Come il grande scudo della luna scesa giù, rotolando luminosa
 orlo ad orlo con la terra. Si opponeva una multiforme
Teoria di colline costiere intagliate da canyon, raccolte
 in un'unica montagna scolpita, un unico modulato
Urlo d'aquila fatto pietra, ad arrestare la forza del mare.
 L'efflusso alato e rostrato
Sentì l'aria spumeggiare sotto la gola e vide
Il monte Tassajara, coppa di sole, dove i daini
Danzano all'alba nella corrente delle calde fontane,
E liscio via, e le alte creste tese oltre Cachagua,
Dove nascono i fiumi e dove l'ultimo condor è morto,
Indebolirsi e cento miglia verso il mattino le Sierre
Albeggiare coi loro picchi di neve, scivolare e sparire
Sulla terra ricurva.

Vide dagli alti spazi deserti

d'aria irrespirabile
Dove le meteore accendono fuochi verdi e muoiono, l'oceano calare
 ad ovest verso la fascia di perle dell'alba
E l'ultimo lembo della notte slittare verso l'Asia;
 vide molto più sotto verso est il continente da aprile

Deliziato e allentandosi il tempo intorno a lui, ora estratto dall'essere
vedeva aquile distrutte,
Vulgari generazioni di gabbiani e di corvi occupare il mondo; giro
dopo giro nell'aria, come sulla terra
visi bianchi cacciavano quelli scuri. Il bianco decadeva
ed il bruno rifluiva dall'Asia;
Vide l'uomo imparare a superare la razza del falco e dimenticare di nuovo
vide gli uomini coprire la terra ed ancora
divorarsi l'un l'altro e nascondersi in caverne, rari come lupi.
Imperturbabile e distaccata, vide
Crescita e caduta alternarsi per sempre, come il ritorno della marea.

Vide, secondo la vista della sua specie, il corpo
Archetipo della vita, un desiderio carnivoro e rostrato
Sospeso su ali ampie come una bufera: ma gli occhi
Erano fiotti di sangue; gli occhi erano strappati: sangue nero
Scorreva dalle occhiaie devastate fino al becco uncinato
E si riversava nei vasti spazi del cielo vuoto.
Pure, la grande Vita continuava; la grande Vita.
Era splendida; e beveva la sua sconfitta, e divorava
La sua fame.

Qui il fantasma dell'aquila percepì
Che la sua prigionia, la sua ferita, non erano una sua propria sfortuna,
Tutte quelle vite furono storpiate e sanguinanti, catturate o in cecità,
Appiccate all'estremo con morte e concezione, ad un pungente
Cauterio di dolore sui monconi per fermare il sangue, ma nessun
« Refrain » per tutto questo: la vita era di più delle sue funzioni
E incidenti, più importante dei suoi dolori e piaceri,
Una torcia per bruciarvi l'orgoglio, un'estasi
Necessaria nella corsa della fredda sostanza,
Un capro espiatorio del mondo più grande (Quanto a me

Ho udito la polvere estiva piangere per essere nata
E la carne piangere per avere quiete).
Riversandosi tutta nel compimento, la passione dell'aquila
Lasciò indietro la vita e volò nel sole, suo padre.
I grandi artigli irreali ebbero pace per pregare
Con esultanza, la loro morte al di là della morte; piegò verso l'alto
e si immerse
Nella pace come un biondo daino in una valle di fuoco.



3 - Fabrizio Clerici: *Ottica zodiacale*, 1973



4 - Fabrizio Clerici: *Flash*, 1974